



Jelinek po polsku.

Tłumaczenia i inscenizacje

Teatr Polski Bydgoszcz (23.-24.04.2013)

Partnerzy projektu:



austriackie forum kultury^{waw}

23.04.2013

14.00: rozpoczęcie konferencji

otwarcie: Prorektor ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą, prof. dr hab. **Sławomir Kaczmarek**

Moderowanie: Monika Szczepaniak

14.15–14.45: **Anna Majkiewicz**: Recepcja prozy Elfriede Jelinek w Polsce

14.45–15.15: **Joanna Drynda**: *Amatorki* Jelinek w Poznaniu

15.15–15.45: przerwa na kawę

15.45–16.15: **Bożena Chołuj**: Ciało czy postcielesność – u Jelinek i w jej polskich wersjach

16.15–16.45: prezentacja publikacji (Elżbieta Manthey, Karolina Bikont, Monika Szczepaniak)



Elfriede Jelinek: **Babel. Podróż zimowa.**

Tłum. Karolina Bikont. Wstęp Monika Szczepaniak. Warszawa (ADIT) 2013 (www.adit.art.pl)

17.30: spektakl **O zwierzętach**, reż. Łukasz Chotkowski.

19.30: wspólna kolacja w restauracji Oranżeria

24.04.2013

Moderowanie: Joanna Drynda

9.00-9.30: **Artur Duda:** *Babel* Elfriede Jelinek w inscenizacji Mai Kleczewskiej w kontekście recepcji dramatu austriackiego w Polsce

9.30-10.00: **Anna Rutka:** „Zostało nam Wielkie Nic”. *Kupieckie kontrakty* – Jelinek ekonomiczna na polskiej scenie

10.00-10.30: **Artur Pełka:** Znoszenie. Jelinek. Między Büchnerem a Heideggerem

10.30–11.00: przerwa na kawę

Moderowanie: Anna Rutka

11.00–11.30: **Agnieszka Jezierska:** Wielogłosowość Jelinek a kwestia przekładu

11.30–12.00: **Agnieszka Kowaluk:** Textflächen i Erzählgewässer, czyli co się kryje pod powierzchnią górskich jezior. O tłumaczeniu *Dzieci umarłych* i *Żądzy*

12.00–12.30: **Karolina Bikont:** Kluczowe zdania w *Podróży zimowej* Elfriede Jelinek

12.30–13.00: **Marek Cieszkowski:** O czarowaniu słowem i roz-czarowaniach tłumaczy

13.00-14.30 przerwa na obiad

Moderowanie: Bożena Chołuj

14.30–15.00: **Anna Wołkowicz:** Mistycyzmy we wstępie do *Wyboru Jelinek*

15.00–15.30: **Tomasz Ososiński:** „Regał na Kafkę” czy „Regał dla Kafki” – problemy z przekładem przemówienia Elfriede Jelinek z okazji odebrania nagrody im. F. Kafki

15.30-16.00: **Monika Szczepaniak:** Tłumacz na spalonym. Refleksja o tłumaczeniu mowy noblowskiej

16.00–16.30: przerwa na kawę

16.30–17.30: spotkanie z **Krzysztofem Lupą:** *Wokół Austriaków*

17.30–zakończenie konferencji

19.00–spektakl *Podróż zimowa*, reż. Maja Kleczewska